

Cataloging practices for Korean language materials

(in Europe)

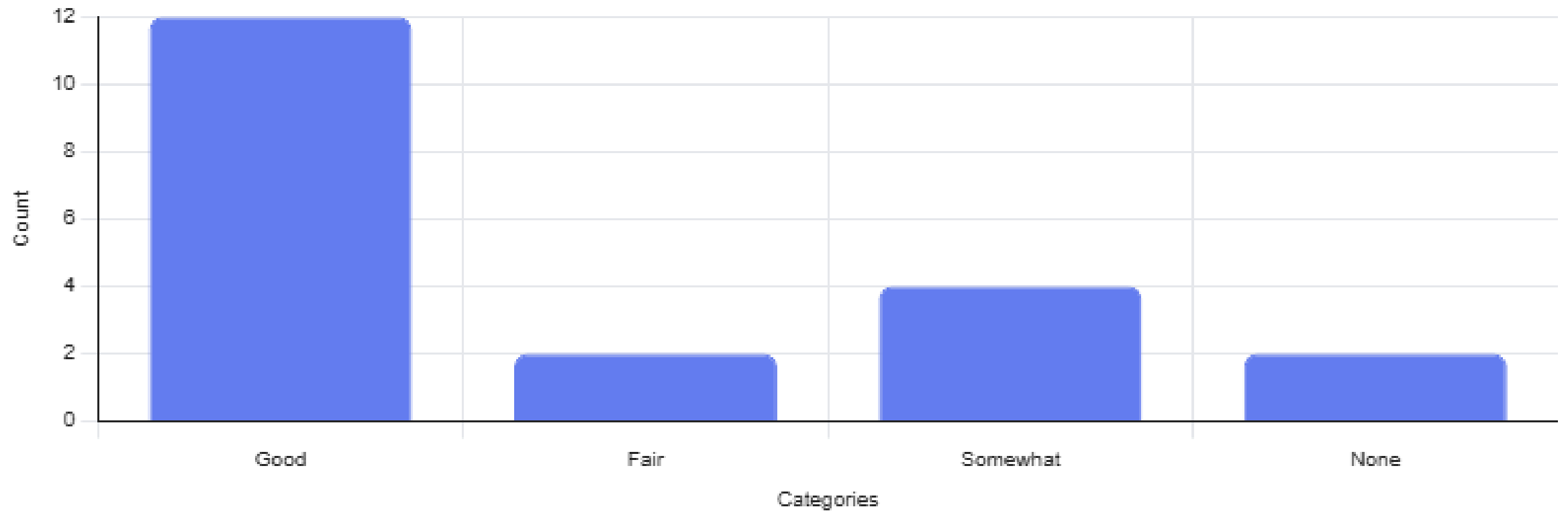


歴史석영K
HistoryYükYeokYeog

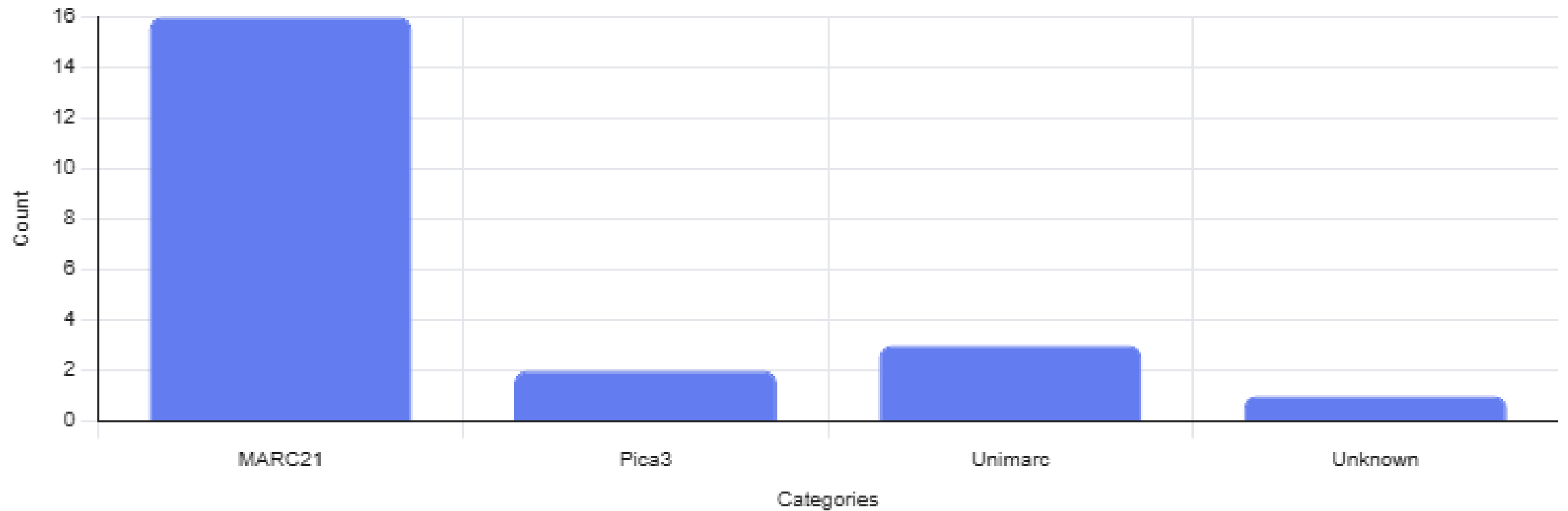
What we use



Language skills

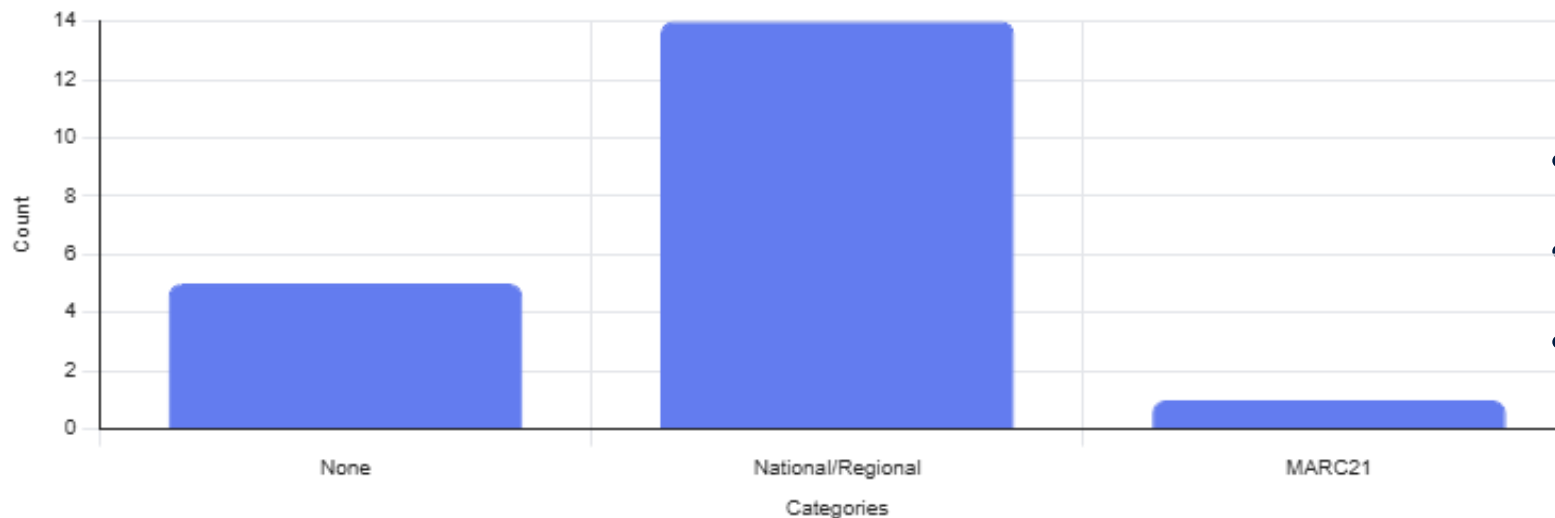


Format



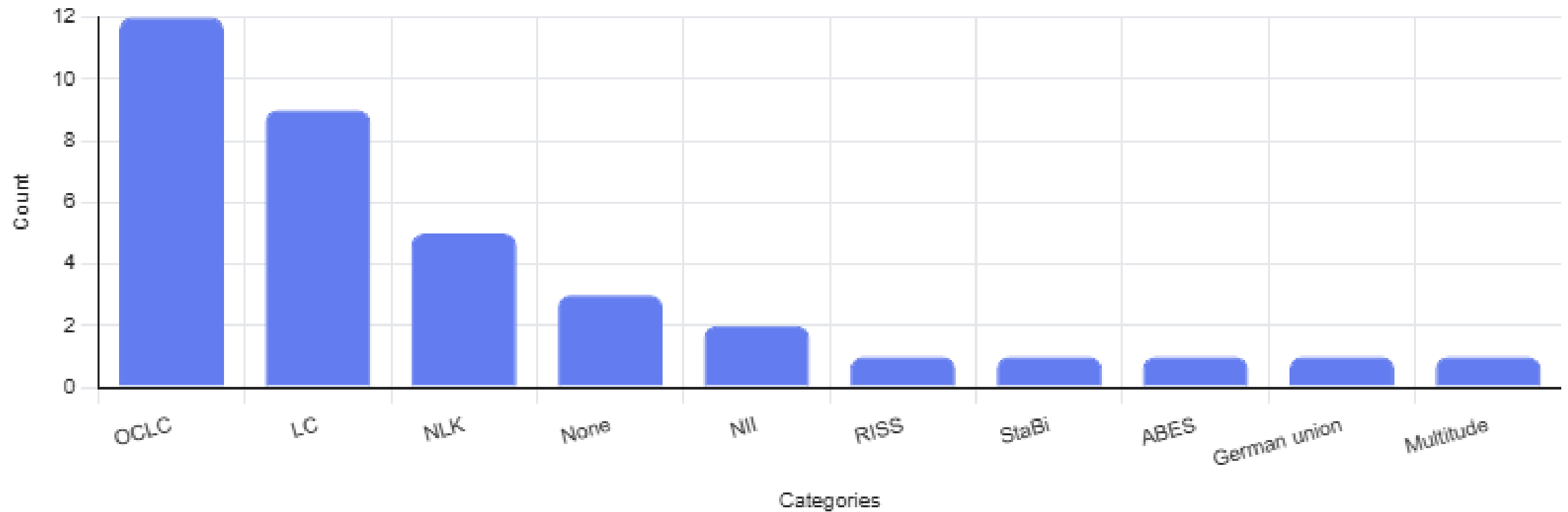
Rules: documentation and influence

- 6 with online documentation
- 2 with internal documentation
- 7 without documentation



- 5 have influence
- 4 maybe
- 10 no influence

Sources



Scripts in MARC(21)

- A mixture (whatever we get): 1
- Korean with Romanization in additional fields: 2
- Korean with Romanization hidden (sub)fields: 1
- Korean with Romanization in linked field: 3
- Romanization with Korean in hidden (sub)fields: 1
- Romanization with Korean in linked field: 7

Korean as main = 6

Romanization as main = 8

Pica3 & UNIMARC

- Romanization with Korean parallel: 4 (2 each)

Romanization in bibliographic records

- McCune-Reischauer: 11
- Revised Romanization: 3
- McCune-Reischauer with German rules: 2
- McCune-Reischauer and Revised Romanization: 1
- Czech: 1
- Czech and McCune-Reischauer: 1
- Whatever is available: 1
- None: 1

Romanization in authority records

- McCune-Reischauer: 8
- Revised Romanization: 3
- McCune-Reischauer, Revised Romanization, Preferred: 2
- Czech: 1
- Finnish, McCune-Reischauer: 1
- McCune-Reischauer, Preferred: 1
- McCune-Reischauer, Revised Romanization: 1
- McCune-Reischauer, Revised Romanization, Cyrillic, Hebrew, Arabic: 1
- Whatever is available: 1

How we do it



Hangul only

With Hanja

- title: 한국의 이야기
- author: 황동규
- editor: 한국사연구회
- series: 한국 시리즈
- publisher: 동아출판 (서울)
- contents: 한국의 역사: 조선시대

- title: 韓國의 이야기
- author: 黃東奎
- editor: 韓國史研究會
- series: 韓國 시리즈
- publisher: 東亞出版 (서울)
- contents: 韓國의 歷史: 朝鮮時代

How I do it

Bibliographic records



MARC(21) Hangul only (7 responses)

Title, publisher, contents, series

- Latin main, Hangul linked: 6
- Hangul main, Latin none: 1

Author, editor

- Latin main, Hangul linked: 6
- Hangul main, Latin hidden: 1

Common

100 1_ \$\$6 880-01 \$\$a Hwang, Dong gyu
880 1_ \$\$6 100-01 \$\$a 황동규
245 10 \$\$6 880-02 \$\$a Han gug ui i ya gi
880 10 \$\$6 245-02 \$\$a 한국의 이야기
246 13 \$\$a Han'guk ũi iyagi = optional
264 _1 \$\$6 880-03 \$\$a Seo ul \$\$b Dong a chul pan
880 _1 \$\$6 264-03 \$\$a 서울 \$\$b 동아출판
490 0_ \$\$6 880-04 \$\$a Han gug si li jeu
880 0_ \$\$6 490-04 \$\$a 한국 시리즈
710 2_ \$\$6 880-05 \$\$a Han gug sa yeon gu hoe
880 2_ \$\$6 710-05 \$\$a 한국사 연구회

(880 and \$\$6 are not shown in Alma)

MARC(21) with Hanja (7 responses)

- Latin main, Hanja linked, Hangul linked: 4
- Latin main, Hanja linked, no Hangul: 2
- Hanja main, Hangul added, no or hidden Latin: 1

Common (not all use hangul [in all fields])

100 1_ \$\$6 880-01 \$\$a Hwang, Dong gyu
880 1_ \$\$6 100-01 \$\$a 黃東奎
880 1_ \$\$6 100-01 \$\$a 황동규
245 10 \$\$6 880-02 \$\$a Han gug ui i ya gi
880 10 \$\$6 245-02 \$\$a 韓國의 이야기
880 10 \$\$6 245-02 \$\$a 한국의 이야기
264 _1 \$\$6 880-03 \$\$a Seo ul \$\$b Dong a chul pan
880 _1 \$\$6 264-03 \$\$a 서울 \$\$b 東亞出版
490 0_ \$\$6 880-04 \$\$a Han gug si li jeu
880 0_ \$\$6 490-04 \$\$a 韓國 시리즈
880 0_ \$\$6 490-04 \$\$a 한국 시리즈

etc...

Pica3 (1 response)

UNIMARC (1 response and 1 inferred)

Hangul only

- All parallel: repeat with different subcodes

Pica3

3000 \$T01\$U`Latn`%%Hwang, Dong gyu

3000 \$T01\$U`Hang`%%\$P황동규

3110 \$T01\$U`Latn`%%Han gug sa yeon gu hoe

3110 \$T01\$U`Hang`%%한국사연구회

3260 Han'guk ũi iyagi = hidden

3260 한국의 이야기 = hidden

4000 \$T01\$U`Latn`%%Han gug ui i ya gi\$hHwang Dong gyu ; Han gug sa yeon gu hoe

4000 \$T01\$U`Kore`%%한국의 이야기\$h황동규 ; 한국사연구회

4170 \$T01\$U`Latn`%%Han gug si li jeu

4170 \$T01\$U`Hang`%%한국 시리즈

4222 \$T01\$U`Latn`%%Han gug ui yeog sa: Jo seon si dae

4222 \$T01\$U`Hang`%%한국의 역사: 조선시대

No AR for unnumbered series (?)

UNIMARC

200 1#\$601\$7ka\$a@한국의 이야기\$f황동규\$g한국사연구회
200 1#\$601\$7ba\$a@Han'guk ŭi iyagi\$fHwang Tong-gyu\$gHan'guksa yŏn'guhoe
214 ##\$602\$7ka\$a서울\$c동아출판\$d2026
214 ##\$602\$7ba\$aSeoul\$cTonga ch'ulp'an\$d2026
225 2#\$603\$7ka\$a@한국 시리즈
225 2#\$603\$7ba\$a@Han'guk sirijŭ
700 #1\$605\$7ka\$3067116469
700 #1\$605\$7ba\$3067116469
712 #1\$606\$7ka\$311126829X
712 #1\$606\$7ba\$311126829X

Author and editor indicated by AR linking number only

Pica3 (1 response) UNIMARC (2 responses) With Hanja

- Most parallel: repeat with different subcodes; use of note fields and hidden(? fields)

Pica3

3000 \$T01\$U^{Latn}%%Hwang, Dong gyu

3000 \$T01\$U^{Hang}%%\$P황동규

3260 Han'guk ŭi iyagi

3260 한국의 이야기

4000 \$T01\$U^{Latn}%%Han gug ui i ya gi\$hHwang Dong gyu ; Han gug sa yeon gu hoe

4000 \$T01\$U^{Kore}%%韓國의 이야기\$h黃東奎 ; 韓國史研究會

4170 \$T01\$U^{Latn}%%Han gug si li jeu

4170 \$T01\$U^{Kore}%%韓國 시리즈

4222 \$T01\$U^{Latn}%%Han gug ui yeog sa: Jo seon si dae

4222 \$T01\$U^{Kore}%%韓國의 歷史: 朝鮮時代

Why not triple? Hanja, Hangul and Latin?

UNIMARC

200 1#\$601\$7ka\$a@韓國의 이야기\$f黃東奎\$g韓國史研究會

200 1#\$601\$7ba\$a@Han'guk ŭi iyagi\$fHwang Tong-gyu\$gHan'guksa yŏn'guhoe

225 1#\$603\$7ka\$a@韓國 시리즈

225 1#\$603\$7ba\$a@Han'guk sirijŭ

304 ##\$a황동규

517 ##\$605\$7ka\$a@한국의 이야기

517 ##\$605\$7ba\$a@Han'guk ŭi iyagi

700 #1\$606\$7ka\$a黃\$b東奎

700 #1\$606\$7ba\$aHwang\$bTong-gyu

517 shown or hidden?

Why not triple? Hanja, Hangul and Latin?

Authority records

(only a handful)



MARC(21) Hangul only and with Hanja (3 responses)

- Latin = main entry, everything else = SF: 2
- Hangul = main entry, Hanja = added & SF, Latin = SAF: 1

Common

100 1_ \$\$a Hwang, Dong gyu
400 1_ \$\$a Hwang, Tong-gyu
400 1_ \$\$a Hwang, Donggyu
400 1_ \$\$a Whang, Donggyoo
400 1_ \$\$a 황, 동규
400 1_ \$\$a 黃東奎
400 1_ \$\$a 黃, 東奎

110 2_ \$\$a Han gug sa yeon gu hoe
410 2_ \$\$a Hanguksa Yeonguhoe
410 2_ \$\$a Han'guksa Yŏn'guhoe
410 2_ \$\$a 韓國史研究会
410 2_ \$\$a Association for Korean
historical studies

Pica3 (1 response) and UNIMARC (1½ response) Hangul only and with Hanja

- All parallel: repeat with different subcodes
- Non-authorized forms as SF

Pica3

100 Hwang, Dong gyu
400 Hwang, Dong-gyu
400 Hwang, Donggyu
400 Hwang, Tong-gyu
400 \$PHwang Dong gyu
400 \$PHwang Tong-gyu
400 \$T01\$UHang%%황, 동규
400 \$T01\$UKore%%黃, 東奎
400 \$T01\$UKore%%\$P黃東奎

See From, but also preferred?

110 Han gug sa yeon gu hoe
410 Hanguksa-Yŏn'guhoe
410 Hanguksa Yŏn'guhoe
410 The @Association for Korean
historical studies
410 \$T01\$UHang%%한국사연구회
710 \$T01\$UKore%%韓國史 研究會
710 \$T01\$UHang%%한국사 연구회

What about their publications in
English?
710 preferred to 510?

UNIMARC (2 random examples)

200 #1\$601\$7ka\$91y\$a李\$b基白
200 #1\$601\$7ba\$91y\$aYi\$bKi-baek
400 ##\$aLee\$bKi-Baik
400 ##\$aLee\$bKiBaek
400 ##\$aLi\$bGiBaek
400 ##\$aLi\$bGi-baek
400 ##\$aLi\$bGi Bèk
400 ##\$a이\$b기백
400 ##\$aЛи\$bГи Бэк

Hanja & Latin main ; Hangul SF

200 #1\$601\$7ka\$90y\$a김\$b일성
200 #1\$601\$7ba\$90y\$aKim\$bIl-söng
400 #1\$9#y\$aKim\$bIl-Song
400 #1\$9#y\$aKim Il-Sung
400 #1\$9#y\$aGim\$bIl-seong
400 #1\$a کیم، ایل سونج
400 #1\$a 金日成

*Hangul & Latin main ; Hanja SF
(no more use of \$b?)*

How it looks (some examples)

- [KU Leuven](#)
- [Ruhr University Bochum](#)
- [Leiden University](#)
- [Eötvös Loránd University](#)
- [Charles University](#)
- [University of Sheffield](#)
- [University of Helsinki](#)
- [University of Lancashire](#)

- [BULAC](#)
- [Heidelberg University](#)
- [University of Tübingen](#)
- [Collège de France](#)
- [Université Paris Cité](#)
- [Palacký University Olomouc](#)